

REQUEST FOR PROPOSAL (RFP)/ ЗАПРОС НА ПОДАЧУ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (ЗП)

United Nations Development Programme (UNDP)/ Программа Развития ООН (ПРООН) UNDP project “Enhancing the role of parliaments and parliamentarians (women and men) in advancing the Women, Peace and Security Agenda”/ Проект ПРООН «Повышение роли парламентов и парламентариев (женщин и мужчин) в продвижении программы женщин, мира и безопасности» Э-почта: procurement@dgov.undp.kg	DATE: 28 September 2018/ ДАТА: 28 сентября 2018 Reference: RFP 18/046 «Provision of services to support in empowering Parliament of the Kyrgyz Republic in implementation of the National Agenda on the Women, Peace and Security » Ссылка: ЗП 18/046 «Поддержка в расширении полномочий Парламента Кыргызской Республики в Национальной программе женщины, мир и безопасность»
--	--

Dear Vendor: **Уважаемый Поставщик:**

We kindly request you to submit your Proposal for provision of services to support in empowering Parliament of the Kyrgyz Republic in implementation of the National Agenda on the Women, Peace and Security, as detailed in Annex 1 (TOR) / **Просим Вас представить свое Предложение на поддержку в расширении полномочий Парламента Кыргызской Республики в Национальная программа женщины, мир и безопасность, описанного в Приложении 1 (ТЗ).**

Your offer in one outer envelope with tender reference “**RFP 18/046_Provision of services to support in empowering Parliament of the Kyrgyz Republic in implementation of the National Agenda on the Women, Peace and Security**” comprising of technical proposal and financial proposal, in separate sealed envelopes with marking as “TECHNICAL PROPOSAL” and “FINANCIAL PROPOSAL” should reach on or before **11.00, 12 October 2018** by courier mail to the address below / **Ваше предложение должно состоять из технической и финансовой частей, запечатанных в отдельных конвертах с обозначением «ТЕХНИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ» и «ФИНАНСОВАЯ ЧАСТЬ», помещенных во внешний конверт с указанием “RFP 18/046_Provision of services to support in empowering Parliament of the Kyrgyz Republic in implementation of the National Agenda on the Women, Peace and Security”, который должен быть направлен не позднее 11.00 часов, 12 октября 2018 г. почтовым курьером по указанному ниже адресу:**

United Nations Development Programme / Программа Развития ООН
160, Chuy Avenue, Bishkek / г. Бишкек, пр. Чуй 160
720040, Kyrgyz Republic / 720040, Кыргызская Республика
Receipt of bids will be made only during working hours from 09.00 – 17.00PM /
прием документов – только в течение рабочих часов с 9.00 – 17.00

Please be guided by the form attached hereto as Annex 2 and Annex 3, in preparing your Proposal/ **При подготовке Предложения используйте, пожалуйста, форму Приложения 2 и Приложения 3.**

Your Proposal must be valid for a minimum period of **90 days/ Ваше Предложение должно быть действительным в течение минимального периода 90 дней.**

In the course of preparing your Proposal, it shall remain your responsibility to ensure that it reaches the address above on or before the deadline. Proposals that are received by UNDP after the deadline indicated above, for whatever reason, shall not be considered for evaluation. / **При подготовке предложений, Вы несете ответственность за то, чтобы заявка достигла адресата в указанные сроки. Предложения, полученные ПРООН после указанного выше срока по любой причине, не будут рассматриваться.**

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Services proposed shall be reviewed and evaluated based on completeness and compliance of the Proposal and responsiveness with the requirements of the RFP and all other annexes providing details of UNDP requirements/ Предлагаемые услуги будут рассмотрены и оценены на основе их полноты и соответствия требованиям Запроса на Предложения, а также соответствия требованиям всех других приложений, содержащих подробные требования ПРООН.

The Proposal that complies with all of the requirements meets all the evaluation criteria and offers the best value for money shall be selected and awarded the contract. Any offer that does not meet the requirements shall be rejected/ Контракт будет присужден авторам того Предложения, которое наиболее соответствует всем требованиям Запроса, удовлетворяет всем критериям оценки и предлагает наиболее выгодное соотношение цены и качества услуг. Любое Предложение, которое не отвечает изложенным требованиям, будет отклонено.

Any discrepancy between the unit price and the total price shall be re-computed by UNDP, and the unit price shall prevail and the total price shall be corrected. If the Service Provider does not accept the final price based on UNDP's re-computation and correction of errors, its Proposal will be rejected/ Любое расхождение между ценой за единицу и совокупной ценой будет пересчитано со стороны ПРООН, при этом приоритетной является цена за единицу, на основании которой будет исправлена совокупная цена. Если поставщик услуг не согласен с окончательной стоимостью, полученной в результате перерасчета и исправлений арифметических ошибок со стороны ПРООН, то его Предложение будет отклонено.

No price variation due to escalation, inflation, fluctuation in exchange rates, or any other market factors shall be accepted by UNDP after it has received the Proposal. At the time of Award of Contract or Purchase Order, UNDP reserves the right to vary (increase or decrease) the quantity of services and/or goods, by up to a maximum twenty-five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions/ После получения ПРООН Предложения, не принимаются никакие изменения совокупной цены, возможные в результате роста цен, инфляции, колебаний валютных курсов, или любых других рыночных факторов. На момент подписания контракта или заказа на закупку, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) объем услуг или товаров до максимума двадцати пяти процентов (25%) от общего предложения, без каких-либо изменений цены за единицу или других условий и положений.

Any Contract or Purchase Order that will be issued as a result of this RFP shall be subject to the General Terms and Conditions attached hereto. The mere act of submission of a Proposal implies that the Service Provider accepts without question the General Terms and Conditions of UNDP, herein attached as Annex 4/ На любой контракт или заказ на закупку, выданный по данному Запросу на подачу предложений, распространяется действие Общих условий и положений контракта, прилагаемых к настоящему документу. Сам факт подачи Предложения предполагает, что поставщик услуг безусловно принимает Общие условия и положения ПРООН, содержащиеся в Приложении 4.

Please be advised that UNDP is not bound to accept any Proposal, nor award a contract or Purchase Order, nor be responsible for any costs associated with a Service Providers preparation and submission of a Proposal, regardless of the outcome or the manner of conducting the selection process/ Обратите, пожалуйста, внимание на то, что независимо от результатов или порядка проведения процесса отбора, ПРООН не несет обязательств по принятию любого Предложения, выдаче контракта или заказа на закупку, а также не несет ответственности за любые расходы, связанные с подготовкой и представлением Предложения поставщиками услуг.

UNDP's vendor protest procedure is intended to afford an opportunity to appeal for persons or firms not awarded a Purchase Order or Contract in a competitive procurement process. In the event that you believe you have not been fairly treated, you can find detailed information about vendor protest procedures in the following link: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>. Процедура опротестования для поставщиков ПРООН предназначена для предоставления возможности обжалования результатов конкурса лицам или фирмам, которые не получили контракт или заказ на закупку в процессе проведения тендера на предоставление услуг. В случае, если Вы считаете, что с Вами поступили несправедливо, Вы можете найти подробную информацию о процедурах опротестования на сайте: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>.

UNDP encourages every prospective Service Provider to prevent and avoid conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, cost estimates,

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

and other information used in this RFP/ ПРООН призывает каждого потенциального поставщика услуг к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, содержащейся в Запросе на Предложение.

UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices, and is committed to preventing, identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its Service Providers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf/ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

In responding to this RFP, UNDP requires all Proposers to conduct themselves in a professional, objective and impartial manner, and they must at all times hold UNDP's interest's paramount. Proposers must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. All Proposers found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Proposers, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / В ответ на данный ЗП, ПРООН требует, чтобы все потенциальные участники вели себя профессионально, объективно и беспристрастно, всегда ставя во главу угла интересы ПРООН. Участники должны в жестком порядке избегать конфликтов с другими заданиями или своими собственными интересами и работать, не рассчитывая на будущие контракты. Если у участника будет обнаружен конфликт интересов, то он будет дисквалифицирован. Не ограничивая общий характер вышесказанного, считается, что участник и любые аффилированные лица имеют конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в данном процессе, если они:

1. Are or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged UNDP to provide services for the preparation of the design, specifications, Terms of Reference, cost analysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and services in this selection process; / В прошлом или настоящем связаны с фирмой или любыми аффилированными лицами, которые участвовали в предоставлении услуг ПРООН в области разработки дизайна, спецификаций, технического задания, анализа издержек, составления сметной документации и прочих документов, необходимых для использования при закупке товаров и услуг в рамках данного отборочного процесса
2. Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the services requested under this RFP; or / Участвовали в подготовке и/или дизайне программы или проекта в отношении услуг, запрашиваемых в рамках настоящего ЗП; или
3. Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of, UNDP. / Если обнаружено, что они находятся в другой ситуации конфликта интересов, как это могло быть установлено ПРООН или сочтено по ее усмотрению

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, proposers must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае любой неопределенности в отношении интерпретации потенциального конфликта интересов, участники должны сообщить об этом ПРООН и получить подтверждение о существовании или отсутствии конфликта интересов

Similarly, the Proposers must disclose in their proposal their knowledge of the following: / По такому же принципу участники обязаны в своих предложениях раскрыть свои знания следующего:

1. That they are owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, or they have key personnel who are family of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving services under this RFP; and / Что они - полные или частичные владельцы, должностные лица, директора или представители их ключевого персонала находятся в родственных отношениях с сотрудниками ПРООН, занимающихся функциями закупки и/или Правительства страны или реализующего партнера, получающих услуги в рамках настоящего ЗП; и
2. All other circumstances that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices / Все прочие обстоятельства, которые потенциально могут привести к фактическому или подразумеваемому конфликту интересов, сговору или ситуации несправедливой конкуренции

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Failure of such disclosure may result in the rejection of the proposal or proposals affected by the non-disclosure / Неспособность раскрыть такую информацию может привести к отклонению предложения или предложений, на которые повлиял факт такого утаивания информации

Proposals submitted by two (2) or more Proposers shall all be rejected if they are found to have any of the following: / Предложения, предоставленные двумя (2) или более заявителями, будут отклонены при обнаружении одного из нижеперечисленных аспектов:

1. they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or / Они имеют как минимум одного общего контролирующего партнера, директора или акционера; или;
2. any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / Любой из них получает или получал прямую или непрямую субсидию от другого; или;
3. they have the same legal representative for purposes of this RFP; or / Для целей настоящего ЗП у них один и тот же юридический представитель; или;
4. they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Proposal of, another Proposer regarding this RFP process; / Между ними напрямую или через общие третьи стороны установлены взаимоотношения, которые ставят их в ситуацию доступа к информации о предложении или возможности повлиять на предложение другого участника в отношении данного процесса ЗП;
5. they are subcontractors to each other's Proposal, or a subcontractor to one Proposal also submits another Proposal under its name as lead Proposer; or / Они являются субподрядчиками друг друга или субподрядчик по одному предложению также подает отдельное предложение под своим именем в качестве ведущего заявителя; или
6. an expert proposed to be in the team of one Proposer participates in more than one Proposal received for this RFP process. This condition does not apply to subcontractors being included in more than one Proposal. / Эксперт, предлагаемый в составе команды одного участника конкурса, участвует в более чем одном предложении, полученного в рамках настоящего процесса ЗП. Данное условие не применимо в отношении субподрядчиков, включенных в более чем одно предложение

If the Proposer is a group of legal entities that will form or have formed a joint venture, consortium or association at the time of the submission of the Proposal, they shall confirm in their Proposal that : (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the joint venture jointly and severally, and this shall be duly evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, which shall be submitted along with the Proposal; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNDP and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all the member entities comprising the joint venture. / Если участник представляет собой группу юридических лиц, которые на момент предоставления предложения сформируют или сформировали совместное предприятие, консорциум или ассоциацию, то они в своем предложении должны подтвердить следующее: (i) они назначили одну из сторон в качестве ведущего юридического лица, соответствующим образом уполномоченного юридически обязывать членов совместного предприятия вместе или по отдельности, и этот факт официально подтвержден нотариально заверенным Соглашением среди юридических лиц, которое должно быть предоставлено вместе с предложением; и (ii) если им присужден контракт, то он заключается между ПРООН и уполномоченным юридическим лицом, действующим от лица всех юридических лиц-членов совместного предприятия

After the Proposal has been submitted to UNDP, the lead entity identified to represent the joint venture shall not be altered without the prior written consent of UNDP. Furthermore, neither the lead entity nor the member entities of the joint venture can: / После предоставления ПРООН предложения юридическое лицо, которое было уполномочено представлять совместное предприятие, не меняется без получения предварительного письменного согласия ПРООН. Более того, ни ведущее юридическое лицо, ни другое юридическое лицо-член совместного предприятия не могут:

- a) Submit another proposal, either in its own capacity; nor / оставлять другое предложение от своего собственного лица; либо
- b) As a lead entity or a member entity for another joint venture submitting another Proposal. / Выступать в качестве ведущего юридического лица или члена другого подающего предложение совместного предприятия.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

The description of the organization of the joint venture/consortium/association must clearly define the expected role of each of the entity in the joint venture in delivering the requirements of the RFP, both in the Proposal and the Joint Venture Agreement. All entities that comprise the joint venture shall be subject to the eligibility and qualification assessment by UNDP. / Описание организации совместного предприятия/консорциума/ассоциации как в самом предложении, так и в Соглашении о совместном предприятии должно четко определять ожидаемую роль каждой из сторон совместного предприятия в удовлетворении требований ЗП. Все юридические лица, формирующие совместное предприятие, должны быть предметом оценки правомочности и квалификационной оценки со стороны ПРООН.

Where a joint venture is presenting its track record and experience in a similar undertaking as those required in the RFP, it should present such information in the following manner: / Если совместное предприятие представляет послужной список и опыт деятельности согласно требованиям ЗП, то информация должна быть представлена следующим образом:

- a) Those that were undertaken together by the joint venture; and / Работа, выполненная в качестве совместного предприятия; и
- b) Those that were undertaken by the individual entities of the joint venture expected to be involved in the performance of the services defined in the RFP. / Работа, выполненная отдельными юридическими лицами совместного предприятия, которые будут участвовать в предоставлении услуг, обозначенных в ЗП.

Previous contracts completed by individual experts working privately but who are permanently or were temporarily associated with any of the member firms cannot be claimed as the experience of the joint venture or those of its members but should only be claimed by the individual experts themselves in their presentation of their individual credentials. / Предыдущие контракты, осуществленные отдельными экспертами, которые работали в частном порядке, но которые постоянно или временно связаны с любой из компаний – членов, не являются частью опыта совместного предприятия или его членов, но являются личным опытом самих экспертов, когда они представляют свои отдельные квалификации.

If a joint venture's Proposal is determined by UNDP as the most responsive Proposal that offers the best value for money, UNDP shall award the contract to the joint venture, in the name of its designated lead entity. The lead entity shall sign the contract for and on behalf of all other member entities. / Если предложение совместного предприятия было определено ПРООН как наиболее подходящее предложение, предлагающее наилучшее качество по наилучшей цене, то ПРООН присуждает контракт совместному предприятию на имя уполномоченного ведущего юридического лица. Ведущее юридическое лицо подписывает контракт от лица всех других членов совместного предприятия.

Thank you and we look forward to receiving your Proposal/ Благодарю Вас и ждем Ваших предложений.

Sincerely yours,
Ms. Umutai Dauletova, UNDP Country Programme Gender
Coordinator /



Г-жа Умутай Даулетова, Страновой Координатор ПРООН по гендеру

Description of Requirements/ Описание требований

Context of the Requirement/ Контекст требования	“Enhancing the role of parliaments and parliamentarians (women and men) in advancing the Women, Peace and Security Agenda”/ «Повышение роли парламентов и парламентариев (женщин и мужчин) в продвижении программы женщин, мира и безопасности»
Brief Description of the Required Services ¹ /Краткое описание требуемых услуг	Provision of services to support in empowering Parliament of the Kyrgyz Republic in implementation of the National Agenda on the Women, Peace and Security «Поддержка в расширении полномочий Парламента Кыргызской Республики в Национальная программе женщины, мир и безопасность»
List and Description of Expected Outputs to be Delivered /Перечень и описание ожидаемых результатов	Please refer to the Terms of Reference, section “Scope of Work” (Annex 1)/ Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел “Объем работы” (Приложение 1)
Progress Reporting Requirements / Требования отчетности о ходе работ	Please refer to the Terms of Reference, section “Reporting requirements” (Annex 1)/ Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел “Требования по отчетности” (Приложение 1)
Location of work/ Место выполнения работ	Bishkek, Kyrgyz Republic / Кыргызская Республика, г. Бишкек
Expected duration of work /Планируемая длительность работ	Within 2 months from the date of signing the contract/ в течение 2 месяцев с момента подписания контракта
Target start date / Планируемая дата начала	November 2018/ ноябрь 2018 г.
Latest completion date / Крайний срок завершения	December 2018/ декабрь 2018 г.
Implementation Schedule indicating breakdown and timing of activities/sub-activities / График выполнения с разбивкой и указанием сроков всех видов работ	☒ Required /Требуется
Currency of Proposal / Валюта предложения	☒ United States Dollars (US\$)/доллары США
Value Added Tax on Price Proposal/ НДС по финансовому предложению	Value Added Tax on Price Proposal/ НДС по финансовому предложению Prices must be exclusive of VAT / цены не должны включать НДС ☒ For local contractors: Prices should be indicated without VAT with consideration of a letter of the Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №15-2/6062 от 28.04.2018 with regard to the international organizations and projects enjoying preferential taxation in 2018 in the Kyrgyz Republic / Для местных поставщиков: Цены должны быть указаны без НДС с учетом письма Министерства Экономики Кыргызской Республики №15-2/6062 от 28.04.2018 в отношении международных организаций и проектов, пользующихся правом льготного налогообложения на 2018 год в Кыргызской Республике. Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены

¹ A detailed TOR may be attached if the information listed in this Annex is not sufficient to fully describe the nature of the work and other details of the requirements. / Если сведения, перечисленные в настоящем Приложении, не являются достаточными для полного описания характера работы и других требований, может быть приложено подробное ТЗ.

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

	предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства экономики не будут допущены к последующей оценке.
Validity Period of Proposals (Counting for the last day of submission of quotes)/ Срок действия предложения (с момента последнего дня предоставления финансовых предложений)	☒ 90 days/90 дней In exceptional circumstances, UNDP may request the Proposer to extend the validity of the Proposal beyond what has been initially indicated in this RFP. The Proposal shall then confirm the extension in writing, without any modification whatsoever on the Proposal. /В исключительных случаях ПРООН может просить кандидата о продлении срока действия Предложения, первоначально указанного в данном ЗП. В таком случае продление срока Предложения подтверждается в письменной форме, без внесения каких-либо изменений.
Partial Quotes/ Частичные котировки	Not permitted /Не допускается
Payment Terms/Условия оплаты	Please refer to the Terms of Reference, section “Final Deliverables” (Annex 1)/Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел “Ожидаемые результаты” (Приложение 1) <i>Within thirty (30) days from the date of meeting the following conditions: UNDP’s written acceptance (i.e., not mere receipt) of the quality of the outputs; and Receipt of invoice from the Service Provider/В течение тридцати (30) дней с момента выполнения следующих условий: Письменный документ о приеме ПРООН (т.е. не просто квитанция об оплате) качества результатов; и Получение от Поставщика услуг счета к оплате.</i> For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/ Для контрактеров, зарегистрированных в Кыргызской Республике, оплата будет производиться в кыргызских сомах по официальному обменному курсу ООН, применяемый в момент выплаты. The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Официальный обменный курс ООН публикуется на: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx
Person to review/inspect/ approve outputs/completed services and authorize the disbursement of payment /Лицо, ответственное за контроль/проверку/утверждение результатов и оказанных услуг, и выдачу разрешения об оплате	UNDP Country Programme Gender Coordinator / Страновой координатор гендерной программы ПРООН
Type of Contract to be Signed/ Вид Контракта, который будет подписан	☒ Contract for goods and/or services / Контракт на товары и/или услуги
Criteria for Contract Award/ Критерии для заключения контракта	☒ Highest Combined Score (based on the 70% technical offer and 30% price weight distribution) /Наивысшая совокупная оценка (на основе следующего удельного распределения значимости оценки: техническое предложение (70%) и финансовое предложение (30%); ☒ Full acceptance of the UNDP Contract General Terms and Conditions (GTC). This is a mandatory criterion and cannot be deleted regardless of the nature of services required. Non-acceptance of the GTC may be grounds for the rejection of the Proposal/Полное признание Общих условий и положений контрактов ПРООН (ОУПК). Это является обязательным критерием, который должен присутствовать

	независимо от характера требуемых услуг. Отказ от принятия ОУПК может быть основанием для отклонения Предложения.
Criteria for the Assessment of Proposal/ Критерии оценки Предложения	Technical Proposal (70%)/Техническое предложение (70%) ☒Expertise of the Firm (20%)/ Опыт фирмы (20%) ☒Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan (30%)/ Методология, её соответствие условиям и срокам Графика Выполнения (30%) ☒Management Structure and Qualification of Key Personnel (20%)/ Структура управления и квалификация ключевого персонала (20%) Financial Proposal (30%)/Финансовое предложение (30%) To be computed as a ratio of the Proposal's offer to the lowest price among the proposals received by UNDP/Рассчитывается как отношение цены Предложения к самой низкой цене среди всех предложений, полученных ПРООН.
UNDP will award the contract to/ ПРООН заключит контракт с:	☒ One and only one Service Provider /Одним и только одним Поставщиком услуг
Required Documents that must be Submitted to Establish Qualification of Proposers / Документы, которые должны быть поданы для подтверждения квалификации Претендентов	☒ Duly Accomplished Form for submitting service provider's technical and financial proposals as provided in Annex 2 and 3 and also all supporting documents requested in Annex 2 and 3, and in accordance with the list of requirements in Annex 1; /Должным образом заполненные формы заявок для представления технического и финансового предложений (Приложения 2 и 3), а также сопутствующие документы, требуемые в Приложениях 2 и 3, в соответствии с перечнем требований в Приложении 1; ☒ Legal entity certificate from the relevant authority (enclose a copy) /Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующего органа (приложить копию); ☒ Experience in completed projects that relate to supporting implementation of UN Resolution 1325 and national strategic documents e.g. NAP (attach profile of a company with detailed description of previous contracts and contact details of these organizations)// Опыт работы над завершенными проектами, которые связаны с поддержкой осуществления резолюции 1325 ООН и национальных стратегических документов, например, НПД (приложить профиль компании с подробным описанием предыдущих контрактов и контактными данными этих организаций) ☒ Relevant experience in conducting research and studies in gender and security. Substantive working experience with MPs and Parliamentary committees in developing recommendations. (attach profile of a company with detailed description of previous contracts and contact details of these organizations) / Соответствующий опыт проведения исследований и изучений по гендерным вопросам и вопросам безопасности. Существенная работа с депутатами и парламентскими комитетами в разработке рекомендаций. (приложить профиль компании с подробным описанием предыдущих контрактов и контактными данными этих организаций) ☒ Experience in developing and conducting activities related to development of Roadmap to a certain subject or issue (attach reports or training programmes on training on these topics); / Опыт разработки и проведения мероприятий, связанных с разработкой «дорожной карты» по определенному предмету или проблеме (приложить отчеты или учебные программы по обучению по этим

	темам; ☒ Detailed methodology and tools, which will be used for implementation of the tasks within TOR / Описание методологических подходов и инструментов, которые будут использованы для реализации задач в рамках ТЗ; ☒ Curriculum vitae and copies of diploma of key experts indicated in ToR / Резюме и копии дипломов ключевых экспертов, указанных в ТЗ. ☒ Other relevant documents, as requested in the Terms of Reference / Другие необходимые документы в соответствии с требованиями Технического задания
Annexes to this RFP/ Приложения к ЗП	☒ Detailed TOR (Annex 1)/Подробное ТЗ (Приложение 1) ☒ Form for Submission of Technical Proposal (Annex 2)/Форма заявки представления Технического Предложения (Приложение 2) ☒ Vendor information form (Annex 3)/ Реквизиты компании (Приложение 3) ☒ Form for Submission of Financial Proposal (Annex 4)/Форма заявки представления Финансового Предложения (Приложение 4) ☒ Contract for goods and/or services (Annex 5)/²Контракт на товары и/или услуги (Приложение 5) ☒ General Terms and Conditions (Annex 6)/³Общие условия и положения (Приложение 6)
Format proposals/Формат предложений	Your offer in one outer envelope comprising of technical proposal and financial proposal, in separate sealed envelopes, the envelopes should be clearly marked “TECHNICAL” and “FINANCIAL” and should not be combined / Ваше предложение должно состоять из технической и финансовой частей, запечатанных в отдельных конвертах, помещенных в один внешний конверт, конверты должны быть четко обозначены «ТЕХНИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ» и «ФИНАНСОВАЯ ЧАСТЬ» и не должны подаваться в одном конверте. The operational and technical part of the Proposal should not contain any pricing information whatsoever on the services offered. Pricing information shall be separated and only contained in the appropriate Price Schedules/Рабочая и техническая части Предложения не должны содержать никакой ценовой информации по предлагаемым услугам. Ценовая информация должна быть представлена отдельно и только в соответствующей Смете. Note: if the inner envelopes are not sealed and marked as per the instructions in this clause, UNDP will not assume responsibility for the Proposal’s misplacement or premature opening/Примечание: если внутренние конверты не запечатаны и не обозначены согласно инструкциям этой статьи, ПРООН не несет ответственности за неверное Предложение или преждевременное вскрытие его.
Liquidated Damages / Договорная неустойка	0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of calendar 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated/ 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено.

² Service Providers are alerted that non-acceptance of the terms of the General Terms and Conditions (GTC) may be grounds for disqualification from this procurement process. Поставщики услуг предупреждены, что непринятие Общих условий и положений (ОУПК) может быть основанием для дисквалификации в конкурсе на предоставление услуг.

³ Service Providers are alerted that non-acceptance of the terms of the General Terms and Conditions (GTC) may be grounds for disqualification from this procurement process. Поставщики услуг предупреждены, что непринятие Общих условий и положений (ОУПК) может быть основанием для дисквалификации в конкурсе на предоставление услуг.

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

Contact Person for Inquiries (Written inquiries only) Контактное лицо для информации (Только для письменных вопросов)	Email/E-mail: procurement@dgov.undp.kg Any delay in UNDP's response shall be not used as a reason for extending the deadline for submission, unless UNDP determines that such an extension is necessary and communicates a new deadline to the Proposers/ Любая задержка с ответом со стороны ПРООН не должна использоваться в качестве причины для продления срока для представления предложения, за исключением случаев, когда ПРООН определяет, что такое продление является необходимым и сообщает кандидатам новый срок.
---	--

Evaluation and comparison of proposals. / Оценка и сравнение предложений

A two-stage procedure will be utilized in evaluating the proposals with evaluation of the technical proposal being completed prior to any financial proposal being opened and compared. / Предложения пройдут двухэтапную оценку, с первоначальной оценкой технической части предложения до вскрытия и рассмотрения финансовой части предложения.

Final evaluation will be based on the methodology of cumulative analysis/ Финальная оценка будет основана на методе кумулятивного анализа:

$$\text{Total score} = \text{Technical Score} + \text{Financial Score} /$$

Общая оценка = техническая оценка + финансовая оценка.

Technical Criteria weight - 70%, 700 scores maximum / Мера технических критериев - 70%, 700 максимальных баллов.

Financial Criteria weight - 30%. 300 scores maximum / Мера финансовых критериев - 30%. 300 максимальных баллов.

Only companies obtaining a minimum of 490 from 700 points in the Technical part of evaluation would be considered for the Financial Evaluation as per the following formula:

$$P = Y * (L/Z), \text{ where}$$

P=points for the financial proposal being evaluated

Y=maximum number of points for the financial proposal

L= price of the lowest price proposal

Z=price of the proposal being evaluated

Только компании, получившие минимум 490 баллов из 700 баллов в технической оценке, будут рассмотрены для финансовой оценки, при этом для расчетов будет применена следующая формула:

$$P = Y * (L/Z), \text{ где}$$

P=баллы за оцениваемое финансовое предложение

Y= максимальное количество баллов за финансовое предложение

L= минимальное финансовое предложение

Z= цена рассматриваемого финансового предложения

The contract will be awarded to the Offeror who obtains the maximal points combined scope of Technical and Financial proposals / Контракт будет присужден компании набравшей максимальный балл суммы Финансового и Технического предложений.

Minimum Eligibility Criteria/ Минимальные критерии правомочности участия

UNDP shall examine the Proposals to determine whether they are complete with respect to minimum documentary requirements, whether the documents have been properly signed, whether or not the Proposer is in the UN Security Council 1267/1989 Committee's list of terrorists and terrorist financiers, and in UNDP's list of suspended and removed vendors, and whether the Proposals are generally in order, among other indicators that may be used at this stage. UNDP may reject any Proposal at this stage/ ПРООН изучает предложения для определения, что они полностью соответствуют минимальным документальным требованиям, что документы были соответствующим образом подписаны, что участники не состоят в списке террористов и финансистов терроризма Совета Безопасности ООН

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

1267/1989, а также в списке ПРООН запрещенных или временно отстраненных поставщиков, что предложения в общем находятся в порядке, а также удовлетворяются и другие индикаторы, которые могут использоваться на данной стадии. ПРООН может отклонить любое предложение на данном этапе.

Prior to technical evaluation all proposals will be thoroughly screened against below eligibility criteria (minimum qualification requirements)/ **все предложения до технической оценки будут оценены на предмет соответствия следующим минимальным критериям:**

- Legal entity certificate from the relevant authority /Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующего органа

Evaluation of the technical proposal being completed prior to any financial proposal being opened and compared. The price proposal of the Proposals will be opened only for submissions that passed the minimum technical score of 70% (490) of the obtainable score of 700 points in the evaluation of the technical proposals/ **Оценка технического предложения подлежит завершению до вскрытия и сравнения любого финансового предложения. Ценовое предложение вскрывается только при получении минимального технического балла 70% (490) из достижимых 700 пунктов в оценке технического предложения.**

Technical Evaluation. / Техническая оценка.

Technical proposal is evaluated on the basis of its responsiveness to the ToR (Annex 1) and based on the following «Technical Proposal Evaluation» Form: / **Техническое предложение будет рассмотрено согласно соответствию ТЗ (Приложение 1), на основе следующей формы «Оценка Технического предложения»:**

Summary of Technical Proposal Evaluation Forms		Score Weight	Points Obtainable	Company / Other Entity				
				A	B	C	D	E
1.	Expertise of the Firm/Опыт фирмы	20%	200					
2.	Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan /Методы, соответствие условиям и срокам Графика Выполнения	30%	300					
3.	Management Structure and Qualification of Key Personnel Структура управления и квалификация ключевого персонала	20%	200					
Total			700					

Technical Proposal Evaluation Form 1		Points obtainable	Company / Other Entity				
			A	B	C	D	E
Expertise of the Firm/Опыт фирмы							
1.1	Experience in completed projects that relate to supporting implementation of UN Resolution 1325 and national strategic documents e.g. NAP (20 points – per each project)/ Опыт работы над завершенными проектами, которые связаны с поддержкой осуществления резолюции 1325 ООН и национальных стратегических документов, например, НПД (20 баллов за каждый проект)	80					
1.2	Relevant experience in conducting research and studies in gender and security. Substantive working with MPs and Parliamentarian committees in developing recommendations. (attach profile of a company with detailed description of previous contracts and contact details of these organizations) (20 points – per each year)/ Соответствующий опыт проведения исследований и изучений по гендерным вопросам и вопросам безопасности. Существенная работа с депутатами и парламентскими комитетами в разработке рекомендаций. (приложить профиль компании с подробным описанием предыдущих контрактов и контактными данными этих организаций) (20 баллов за каждый	80					

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

	<u>год);</u>						
1.3	Experience in developing and conducting activities related to development of Roadmap to a certain subject or issue (attach reports or training programmes on training on these topics) (20 points – per each project) / Опыт разработки и проведения мероприятий, связанных с разработкой «дорожной карты» по определенному предмету или проблеме (приложить отчеты или учебные программы по обучению по этим темам (20 баллов за каждый проект);	40					
		200					

Technical Proposal Evaluation Form 2		Points Obtainable	Company / Other Entity				
			A	B	C	D	E
Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan / <u>Методы, соответствие условиям и срокам Графика Выполнения</u>							
2.1	How well-elaborated and well-developed is the methodology of implementation/ <u>Насколько хорошо продумана и разработана методология выполнения задания:</u> - Proposed methodology contains concept, vision of organization of the whole process of assignment (proposed activities) including the mechanism of work with UNDP International Consultant under this assignment /<u>Предложенная методология содержит концепцию, видение организации всего процесса (предполагаемые мероприятия) и механизм работы с вовлечением Международного Консультанта ПРООН в рамках данного задания</u> - The proposed methodology includes a description of the methodology on conducting study to analyze history, background and developemnts on WPS in Kyrgyzstan, as a starting point for WPS Backhround Paper development / <u>Предлагаемая методология включает в себя описание методики проведения исследования, анализа истории, исходной информации и развития вопроса по ЖМБ в Кыргызстане, как отправная точка при разработке документа по ситуации ЖМБ.</u> - Proposed methodology includes concept of cooperation with Parliament of Kyrgyz Republic, engagement plan with MPs and all relevant stakeholders for development of WPS Roadmap under this assignment/<u>Предложенная методология содержит концепцию сотрудничества с Парламентом КР, план вовлечения депутатов Парламента, и других соответствующих заинтересованных сторон по разработке Дорожной карты Женщины Мир Безопасность в рамках данного задания;</u> - Proposed methodology includes concrete steps for provision support to MPs and key committees to implement priorities of WPS Roadmap for Parliament /<u>Предложенная методология включает в себя конкретные шаги для оказания поддержки депутатов Парламента и ключевых комитетов по выполнению приоритетов указанных в Дорожной карте для Парламента Женщины Мир Безопасность</u> - Proposed methodology includes the reporting conditions and quality assurance mechanisms/ <u>Предложенная методология включает условия по отчетности и механизмы обеспечения качества</u>	50					
		40					
		100					
		50					
		30					
2.2.	- Proposed methodology contains weekly detailed calendar plan of actions to implement all activities within TOR is in line with expected duration of contract / <u>Предложенная методология содержит понедельный детальный календарный план по реализации всех мероприятий в рамках</u>	30					

	T3 соответствует временным рамкам ожидаемого контракта.						
		300					

Technical Proposal Evaluation Form 3		Points Obtainable	Company / Other Entity				
			A	B	C	D	E
Management Structure and Qualification of Key Personnel / Структура управления и квалификация ключевого персонала							
3.1	1 expert with experience in promoting gender agenda into national policies;/ 1 эксперт, имеющий опыт продвижения гендерной программы в национальные стратегии:	Max 100					
	Bachelor's degree or equivalent in social science/law or related discipline/ Степень бакалавра или эквивалент в области социальных наук / права или соответствующей дисциплины	20					
	Experience on Women, Peace and Security agenda (20 points – per each year) / Опыт работы по программе «Женщины, мир и безопасность» (20 баллов за каждый год);	80					
3.2	1 expert with experience in mobilizing the state representatives and the communities into women's issues; /1 эксперт, имеющий опыт мобилизации представителей государства и общин в женские проблемы:	Max 100					
	Bachelor's degree or equivalent in social science or related discipline/ Степень бакалавра или эквивалент в области социальных наук или соответствующей дисциплины	20					
	Experience in cooperating with state representatives into gender issues (20 points – per each year) / Опыт работы по сотрудничеству с представителями государственных структур в вопросы гендера (20 баллов за каждый год)	80					
		200					

TERMS OF REFERENCE / ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

**Support in empowering Parliament of the Kyrgyz Republic in implementation of
the National Agenda on the Women, Peace and Security / Поддержка в расширении полномочий
Парламента Кыргызской Республики в реализации Национальной программы Женщины, мир и
безопасность**

Project Name / Название проекта	ECS Phase II - Gender /
Title of Assignment / Название задания:	Provision of services to support in empowering Parliament of the Kyrgyz Republic in implementation of the National Agenda on the Women, Peace and Security / Поддержка в расширении полномочий Парламента Кыргызской Республики в Национальной программе женщины, мир и безопасность
Duty station / Место работы:	Bishkek, Kyrgyz Republic / Бишкек, Кыргызская Республика
Duration of Contract / Длительность контракта	2 months (November- December 2018) / 2 месяца (Ноябрь – Декабрь 2018)

BACKGROUND / ПРЕДЫСТОРИЯ ВОПРОСА

UNDP works with parliaments all over the world to support their capacities to progress people-centered development through the effective use of their constitutional powers, namely, to make laws, oversee the government and represent the people. Through UNDP's global project, "Enhancing the role of parliaments and parliamentarians (women and men) in advancing the Women, Peace and Security Agenda", UNDP is committed to working with 4 pilot legislatures – Jordan, Kyrgyzstan, Sierra Leone and Sri Lanka – to progress their self-identified priorities for supporting women, peace and security (WPS) in their home countries. This will also support parliamentary efforts to support implementation of the Sustainable Development Goals (SDGs), namely SDG-5 on gender equality and SDG-16 on governance, rule of law and peacebuilding. / ПРООН работает с парламентами всего мира, чтобы поддержать их потенциал для продвижения развития, ориентированного на интересы людей, путем эффективного использования их конституционных полномочий, а именно для разработки законов, надзора за правительством и представления людей. В рамках глобального проекта ПРООН «Повышение роли парламентов и парламентариев (женщин и мужчин) в продвижении программы женщин, мира и безопасности», ПРООН привержена работе с 4 пилотными законодательными органами - Иорданией, Кыргызстаном, Сьерра-Леоне и Шри-Ланкой - для продвижения своих самоопределённых приоритетов для поддержки женщин, мира и безопасности (ЖМБ) в своих странах. Это также поддержит парламентские усилия по поддержке реализации целей устойчивого развития (ЦУР), а именно ЦУР-5 по вопросам гендерного равенства и ЦУР-16 по вопросам управления, верховенства права и миростроительства.

The global women, peace and security (WPS) agenda/ Глобальная программа женщины, мир и безопасность (ЖМБ)

The WPS agenda has been initiated by the adoption of United Nations Security Council Resolution (UNSCR) 1325 (2000) and reaffirmed through the adoption of seven related resolutions (1820, 1888, 1889, 1960, 2106, 2122 and 2242). It highlights the unique needs of women facing conflict and provides a strong foundation for

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ
НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

the promotion of women's participation in decision-making, peace processes, political, judicial and electoral systems, post-conflict peacebuilding and preventing violent extremism. Member states are encouraged to adopt UNSCR 1325 into their National Action Plans (NAPs) and incorporate it into their national legal and administrative frameworks as a monitoring tool. /Программа ЖМБ была инициирована принятием резолюции Совета Безопасности ООН (СБ ООН) 1325 (2000) и подтверждена путем принятия семи соответствующих резолюций (1820, 1888, 1889, 1960, 2106, 2122 и 2242). В нем подчеркиваются уникальные потребности женщин, столкнувшихся с конфликтами, и они обеспечивают прочную основу для содействия участию женщин в процессе принятия решений, в мирных процессах, в политических, судебных и избирательных системах, постконфликтном миростроительстве и предотвращении насильственного экстремизма. Государствам-членам рекомендуется принять резолюции 1325 СБ ООН в свои национальные планы действий (НПД) и включить их в свои национальные правовые и административные рамки в качестве инструмента для мониторинга.

Even though many States have committed to follow the WPS agenda, there is minimal global acknowledgment of their importance and relevance. Hence the practical implementation of most NAPs has been slow, at best. The 2015 Global Study on the Implementation of United Nations Security Council Resolution 1325 ("Global Study"), a 15-year review of the WPS framework's implementation, revealed that while the WPS agenda has contributed to significant changes in international norms surrounding women's political leadership and decision-making on peace and security, its national implementation has remained lethargic and slow. The Global Study highlighted that though many countries and international organizations, including military organizations such as the North Atlantic Treaty Organization (NATO), adopted NAPs, the scope and implementation of these plans remains uneven. Particularly noteworthy in existing NAP implementation approaches for all countries (both developing and developed; peaceful and conflict countries) is the weak role of parliaments, suggesting a pressing programming gap that needs to be addressed. /Несмотря на то, что многие государства обязались следовать программе ЖМБ, глобальное признание их важности и актуальности минимально. Поэтому практическая реализация большинства НПД в лучшем случае была медленной. Глобальное исследование 2015 года по осуществлению Резолюции 1325 Совета Безопасности ООН («Глобальное исследование»), 15-летнее рассмотрение реализации рамок ЖМБ, показало, что, хоть и программа ЖМБ способствовала значительным изменениям в международных нормах, касающихся политического лидерства женщин и принятия решений по вопросам мира и безопасности, его осуществление на национальном уровне оставалось летаргическим и медленным. Глобальное исследование подчеркнуло, что, хотя многие страны и международные организации, включая военные организации, как Организация Североатлантического договора (НАТО), приняли НПД, масштабы и реализация этих планов остаются неравномерными. Особого внимания заслуживает слабая роль парламентов в существующих подходах к реализации НПД для всех стран (как развивающихся, так и развитых, мирных и конфликтных стран), предлагающая насущный программный пробел, который необходимо решить.

Women peace and security in Kyrgyzstan/ Женщины, мир и безопасность в Кыргызстане

In Kyrgyzstan since its independence, three violent conflicts have occurred, the latest in the Osh region of Southern Kyrgyzstan in 2010. These outbreaks of violence have given strength to several alarming trends, which continue to severely limit women's freedom and control over their own lives. Since then, the country has initiated a number of peacebuilding activities. Much progress was made to stabilize the situation with considerable support from the Peacebuilding Fund through Immediate Response Facility (IRF) contributions as well as Peacebuilding and Recovery Facility (PRF) contributions. In the Kyrgyz Republic the legislative base, targeted to prevent discrimination and violence against women and girls is one of the progressive among the CIS countries. Apart from the specifically established laws, normative base and developed National Programs, violence against women and girls remains one of the acute social challenges in Kyrgyzstan. / В Кыргызстане с момента его независимости произошли три насильственных конфликта: последние, в Ошской области на юге Кыргызстана в 2010 году. Эти вспышки насилия дали силу нескольким тревожным тенденциям, которые по-прежнему серьезно ограничивают свободу женщин и контроль над их собственной жизнью. С тех пор страна инициировала ряд миротворческих мероприятий. Значительный прогресс был

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

достигнут для стабилизации ситуации при значительной поддержке со стороны Фонда миростроительства через взносы Фонда немедленного реагирования (IRF), а также взносов на миростроительство и восстановление (PRF). В Кыргызской Республике законодательная база, направленная на предотвращение дискриминации и насилия в отношении женщин и девочек, является одним из прогрессивных среди стран СНГ. Помимо специально установленных законов, нормативной базы и разработанных национальных программ, насилие в отношении женщин и девочек остается одной из острых социальных проблем в Кыргызстане.

Despite this promising legislative environment, the country suffers from widespread gender-based violence and a lack of effective response by the government and justice officials. In 2015, there were more than 14,000 appeals to crisis centers, with more than half (8,458) being cases of domestic violence. Some 23% of Kyrgyzstani women aged 15 to 49 have experienced physical violence at some point in their lives, while only 39% of those to experience such physical or sexual violence sought any form of assistance. Women's participation at all levels of decision-making, including in national and regional institutions is still a matter of concern- as of 2016, only 12% of local level council members were women, and only 16% of women are being represented by the National Parliament as of today. More should be done to strengthen mechanisms for prevention, management and resolution of conflict, as well as on relief and recovery measures. / Несмотря на эту многообещающую законодательную среду, страна страдает от широко распространенного насилия по признаку пола и отсутствия эффективного реагирования со стороны правительства и должностных лиц правосудия. В 2015 году в кризисные центры поступило более 14 000 обращений, причем более половины (8 458) были случаи насилия в семье. Около 23% женщин Кыргызстана в возрасте от 15 до 49 лет испытали физическое насилие в какой-то момент своей жизни, в то время как только 39% из тех, кто испытывал такое физическое или сексуальное насилие, обращались за любой формой помощи. Участие женщин на всех уровнях принятия решений, в том числе в национальных и региональных учреждениях, по-прежнему вызывает озабоченность - с 2016 года только 12% членов совета местного уровня были женщинами, и только 16% женщин были представлены Национальным Парламентом на сегодняшний день. Необходимо сделать больше для укрепления механизмов предотвращения, управления и разрешения конфликтов, а также мер по оказанию чрезвычайной помощи и мер восстановления.

The Kyrgyzstan WPS National Action Plan/ Национальный план действий по ЖМБ Кыргызстана

Since 2013 the Kyrgyz Republic has been implementing Action Plans for the realization of UNSCR 1325 with the agenda "Women, peace and security". To date, two Plans were consecutively implemented: one for the period of 2013 - 2015 and the other for the period of 2016 - 2017. / С 2013 года Кыргызская Республика осуществляет Планы действий по реализации резолюции 1325 СБ ООН относительно программы «Женщины, мир и безопасность». На сегодняшний день последовательно выполнялись два Плана: один на период 2013-2015 годов, а другой на период 2016 - 2017 гг.

In order to quickly assess the results of the implementation of the Action Plan of the KR on the realization of UNSCR 1325 for 2016 - 2017, a study was conducted aimed at analyzing and evaluating the results of the Plan and identifying new challenges, risks and threats that should be taken into account in elaboration of a new Plan. This was done at the initiative of the Ministry of internal affairs of the Kyrgyz Republic, which is responsible for coordinating and summarizing the results of the implementation and with the expert and technical support from UNDP. The main findings and recommendations of the study were presented on 30 January 2018 at a round table, attended by the members of the Interdepartmental Working Group for elaboration of a new Plan, as well as the representatives of interested non - governmental and international organizations. / Чтобы быстро оценить результаты реализации Плана действий КР по реализации резолюции 1325 СБ ООН на 2016-2017 годы, было проведено исследование, направленное на анализ и оценку результатов Плана и выявление новых проблем, рисков и угроз, которые должны быть учтены при разработке нового Плана. Это было сделано по инициативе Министерства внутренних дел Кыргызской Республики, которая отвечает за координацию и подведение итогов реализации и при экспертной и технической поддержке со стороны ПРООН. Основные выводы и рекомендации исследования были представлены 30 января 2018 года на круглом столе, в котором приняли участие члены Межведомственной рабочей группы по разработке нового Плана, а также представители

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

заинтересованных неправительственных и международных организаций.

The following positive aspects were highlighted in the implementation of the Action Plan for the realization of the UNSCR 1325 for 2016-2017. / Были отмечены следующие позитивные аспекты в осуществлении Плана действий по реализации резолюции 1325 СБ ООН на 2016-2017 годы.

- Compared to the first Plan, due to more clearly formulated indicators, tangible positive dynamics was achieved in the implementation of the planned activities, namely: 32 events out of 34 (i.e. 94%) were performed, while for the remaining 2 events the main preparatory work was done and the failure to perform in time was caused by a number of objective factors; /По сравнению с первым планом из-за более четко сформулированных показателей была достигнута ощутимая положительная динамика в реализации запланированных мероприятий, а именно: 32 случая из 34 (т.е. 94%) были выполнены, а для остальных 2-х событий основная подготовительная работа была проведена и неспособность выполнить вовремя была вызвана рядом объективных факторов;
- During the implementation of the Plan normative legal acts were drafted and approved providing the necessary foundation for further practical work. Specifically, among the most important results is the Governmental approval of the “Regulation on the procedure of inter-sectoral interaction on the prevention, combating and response to gender violence in emergency situations”, which establishes the system of interaction of all authorized agencies, as well as coordinated delivery of necessary protection and assistance including legal, medical, psychological and social support; /В ходе реализации Плана были разработаны и утверждены нормативные правовые акты, обеспечивающие необходимую основу для дальнейшей практической работы. В частности, среди наиболее важных результатов является утверждение правительством «Положения о порядке межсекторального взаимодействия по предупреждению, пресечению и реагированию на гендерное насилие в чрезвычайных ситуациях», которое устанавливает систему взаимодействия всех уполномоченных органов, также как и скоординированное предоставление необходимой защиты и помощи, включая юридическую, медицинскую, психологическую и социальную поддержку;
- In addition, targeted work was done to strengthen the role and increased representation of women in the system of law enforcement, security, defense and emergency situations; / Кроме того, была проведена целенаправленная работа по укреплению роли и расширению представленности женщин в системах правоохранительной деятельности, безопасности, обороны и чрезвычайных ситуаций;
- Specialized training programs on the issues of the UNSCR 1325 and the “Women, peace and security” agenda were institutionalized by including in the training process for personnel of these structures. / Специализированные учебные программы по вопросам резолюции 1325 СБ ООН и программы «Женщины, мир и безопасность» были институционализированы посредством включения в процесс обучения персонала этих структур.

With regard to the exploration of new challenges, risks and threats in the context of peace and security, during the drafting of the new Plan it was recommended that focus should be given to the task of increasing women’s participation and strengthening the role of female leadership in efforts to prevent radicalization leading to violent extremism and terrorism. This recommendation was taken into account in the process of drafting the new Plan for the period of 2018 - 2020. In addition, the draft Plan, which was the product of the Interdepartmental Working Group in February - March 2018, was synchronized in terms of implementation and its content was coordinated with priorities and tasks of other strategic and programmatic documents, including the Peacebuilding Priorities Plan for the Government of the Kyrgyz Republic for 2018 - 2020. / Что касается изучения новых проблем, рисков и угроз в контексте мира и безопасности, в ходе разработки нового Плана было рекомендовано сосредоточить внимание на задаче расширения участия женщин и усиления роли женщин-лидеров в работу по предотвращению радикализации, ведущей к насильственному экстремизму и терроризму. Эта рекомендация была учтена в процессе разработки нового Плана на период 2018-2020 годов. Кроме того, проект Плана, который был продуктом

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Межведомственной рабочей группы в феврале-марте 2018 года, был синхронизирован с точки зрения реализации и его содержание согласовывалось с приоритетами и задачами других стратегических и программных документов, включая План приоритетов миростроительства для Правительства Кыргызской Республики на 2018-2020 годы.

The 2018-2020 NAP has three overarching goals, each of which has outputs and outcomes listed. Below is a summary of the NAP, which provides an overview of the entire set of priorities for the country. (The detailed activities are listed at Annex 1): / НПД 2018-2020 гг. имеет три общие цели, каждая из которых имеет перечисленные результаты. Ниже приведен краткий обзор НПД, в котором содержится обзор всего набора приоритетов для страны. (Подробные мероприятия перечислены в Приложении 1):

Goal 1: Strengthened role and representation of women in activity aimed at preserving peace and security, including at the decision-making level. / Цель 1: Усиление роли и представительства женщин в деятельности, направленной на сохранение мира и безопасности, в том числе на уровне принятия решений.

- Task 1.1 Strengthening of parliamentary oversight, with the participation of female MPs, over the implementation of the Action Plan for UNSCR 1325. / Задача 1.1 Усиление парламентского надзора с участием женщин-депутатов в осуществлении Плана действий для резолюции 1325 СБ ООН.
- Task 1.2: Increased representation of women in local administration and self-government. / Задача 1.2: Расширение представительства женщин в местной администрации и самоуправлении.
- Task 1.3: Increasing the participation of women and supporting women's initiatives, including those at the local level, to reduce the risks of religious radicalization leading to violent extremism and terrorism. / Задача 1.3: Расширение участия женщин и поддержка инициатив женщин, в том числе на местном уровне, для снижения рисков религиозной радикализации, ведущих к насильственному экстремизму и терроризму.

Goal 2: Strengthened interaction of state agencies, LSGs and the civil society for the prevention of conflicts and risks of violence towards women and girls. / Цель 2: Усиление взаимодействия государственных органов, МСУ и гражданского общества с целью предотвращения конфликтов и рисков насилия в отношении женщин и девочек.

- Task 2.1. Increased capacity and preparedness of authorized state agencies to prevent conflicts and risks of violence against women and girls. / Задача 2.1. Повышение потенциала и готовности уполномоченных государственных органов предотвращать конфликты и риски насилия в отношении женщин и девочек.
- Task 2.2: Strengthened interaction of state bodies, LSGs and the civil society in ensuring peace and security. / Задача 2.2: Усиление взаимодействия государственных органов, МСУ и гражданского общества в обеспечении мира и безопасности
- Task 2.3: Increasing the capacity of girls and boys through training in the culture of non - violence, gender justice and mutual respect. / Задача 2.3: Расширение возможностей девочек и мальчиков путем обучения культуре ненасилия, гендерной справедливости и взаимного уважения.

Goal 3: Improvement of system of protection and meeting special needs of women and girls in emergencies. / Цель 3: Совершенствование системы защиты и удовлетворение особых потребностей женщин и девочек в чрезвычайных ситуациях.

- Task 3.1: Increase the readiness of authorized agencies, taking into account the tasks to ensure protection and take into account the special needs of women and girls in emergency situations. / Задача 3.1: Повысить готовность уполномоченных учреждений с учетом задач по обеспечению

защиты и особых потребностей женщин и девочек в чрезвычайных ситуациях

- Task 3.2: Improved quality of services delivered to the victims of emergencies, including women and children. / Задача 3.2: Повышение качества услуг, предоставляемых жертвам чрезвычайных ситуаций, включая женщин и детей

In both previous WPS NAPs, the role of parliament was missing, which in turn, provided challenge in terms of implementation and monitoring. However, in the 2018-20 draft WPS NAP, Parliament has been specifically included under Goal 1, Task 1.1 (see Table 1 below). / В обоих предыдущих НПД ЖМБ роль парламента отсутствовала, что, в свою очередь, создавало проблемы с точки зрения осуществления и мониторинга. Однако, в проекте НПД ЖМБ 2018-20 годов парламент был специально включен в Цель 1, Задача 1.1 (см. Таблицу 1 ниже).

Table 1: Draft Kyrgyzstan WPS National Action Plan 2018-20 – excerpts relevant to Parliament/ Таблица 1: Проект Национального плана действий ЖМБ Кыргызстана 2018-20 гг. - выдержки, относящиеся к парламенту			
Tasks/ Задачи	Measures / activities/ Мероприятия/ меры	Implementers/ Исполнители	Timeframe/ Сроки
Strengthening of parliamentary oversight, with the participation of MPs, over the implementation of the Action Plan for UNSCR 1325./ Усиление парламентского надзора с участием депутатов в осуществлении Плана действий для резолюции 1325 СБ ООН.	1.1.1. Arranging national forums in all regions of the country on strengthening the role of women in maintaining peace and security/ Организация национальных форумов во всех регионах страны по укреплению роли женщин в поддержании мира и безопасности	JK KR, Forum of female MPs (tbc), GAMSUMO, LSGs, MIA/ ЖК КР, Форум женщин-депутатов (предварительно), ГАМСУМО, МСУ, МВД	2018 – 2019
	1.1.2 Holding parliamentary hearings on implementation of the AP 1325/ Проведение парламентских слушаний по внедрению ПД 1325	Profile committee of the JK KR, MIA/ Профильный комитет ЖК КР, МВД	2020

Involving parliament into NAP implementation and monitoring can serve as a mechanism for involving women at the local and national level in reconciliation efforts, promoting women's full participation in decision-making processes, and taking seriously women's contributions to conflict prevention and to solving other public problems. Parliament can also serve as a vehicle for raising issues of concern to women affected by conflict and ensuring they are addressed. To ensure sustainability of the process and representation functions of the Parliament, local parliaments therefore should be involved. As of CEDAW recommendations to the country in 2015, the gender quota at the local parliaments are to be ensured by the state, where UNDP Kyrgyzstan will have a significant contribution/ Привлечение парламента к осуществлению и мониторингу НПД может служить механизмом привлечения женщин на местном и национальном уровнях к усилиям по примирению, поощряя полное участие женщин в процессах принятия решений и серьезного участия женщин в предотвращении конфликтов и решении других общественных проблем. Парламент также может служить инструментом для поднятия проблем, волнующих женщин, затронутых конфликтом, и обеспечения их решения. Для обеспечения устойчивости процесса и функций представительства Парламента, таким образом, должны участвовать местные парламенты. Что касается рекомендаций СИДО для страны в 2015 году, то гендерная квота в местных парламентах должна обеспечиваться государством, где ПРООН Кыргызстан будет иметь значительный вклад.

Working with the Kyrgyz Assembly to progress the WPS Agenda/ Работа с Ассамблеей в Кыргызстане для продвижения по программе ЖМБ

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

The Kyrgyz Assembly is uniquely positioned to support the current WPS NAP because it is a rare legislature that has been specifically included in the NAP as an implementer (see Table 1 above). However, there is still work to be done to encourage widespread parliamentary awareness and support for the WPS agenda and the Kyrgyz WPS NAP specifically. With that in mind, UNDP plans to support the Kyrgyz Assembly to/ Кыргызская Ассамблея имеет уникальные возможности для поддержки нынешнего НПД ЖМБ, поскольку она является редким законодательным органом, который был специально включен в НПД в качестве исполнителя (см. Таблицу 1 выше). Тем не менее, еще предстоит проделать определенную работу по поощрению широкой информированности парламента и поддержке программы ЖМБ и НПД ЖМБ Кыргызстана, с намерениями ПРООН поддержать Кыргызскую Ассамблею:

- (1) Engage in preparatory consultations and do preparatory research to inform the development of a WPS background paper that will identify key issue and actions for parliament; / Участие в подготовительных консультациях и проведение подготовительных исследований для информирования о разработке справочного документа ЖМБ, который определит ключевой вопрос и действия для парламента;
- (2) Discuss the WPS agenda through a national workshop or parliamentary meeting;/ Обсудить программу ЖМБ через национальный семинар или заседание парламента;
- (3) Agree a set of priorities and action which will be implemented by the legislature to progress WPS;/ Согласовать набор приоритетов и действий, которые будут осуществляться законодательным органом для продвижения ЖМБ;
- (4) Implement those priority actions/ Осуществлять эти приоритетные действия.

The NGO will be recruited to support each of these phases of work/ НПО будет набираться для поддержки каждого из этих этапов работы.

OBJECTIVE / ЦЕЛЬ

The objective of the assignment is to work with UNDP Kyrgyzstan and the UNDP Headquarters WPS Project team to support the Parliament of the Kyrgyz Republic to agree their priorities for progressing the WPS agenda and then assist with parliamentary efforts to implement the National Agenda on the Women, Peace and Security. / Целью задания является работа с ПРООН в Кыргызстане и командой Проекта ЖМБ в штаб-квартире ПРООН для поддержки Парламента Кыргызской Республики, чтобы согласовать свои приоритеты для продвижения программы ЖМБ, а затем помочь парламентским усилиям по реализации Национальной программы по проблемам Женщин, Мира и Безопасности.

SCOPE OF WORK / ОБЪЕМ РАБОТЫ

UNDP is looking to engage a local NGO to provide technical and coordination assistance to the Assembly and its members in support of implementation of the WPS agenda. The tasks of the Implementer are to: / ПРООН надеется привлечь местных НПО для оказания технической и координационной помощи Ассамблее и ее членам в поддержку осуществления программы ЖМБ. Задачи Исполнителя:

1. Consolidate existing data, research and analysis on women, peace and security in Kyrgyzstan, including regarding implementation of the current WPS NAP, to produce a 4-6 page “WPS Background Paper” that will be used to inform Kyrgyzstan MPs of the main issues facing Kyrgyzstan in relation to WPS, including a final section with “recommendations for consideration”, which identifies the critical issues/areas that should be considered for action by MPs (taking into account the existing commitments described in Table 1 above). / Консолидировать существующие данные, исследования и анализ по вопросам женщин, мира и безопасности в Кыргызстане, в том числе

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

в отношении реализации нынешнего НПД ЖМБ, подготовить 4-6-страничный «Справочный документ ЖМБ», который будет использоваться для информирования парламентариев Кыргызстана об основных вопросах, стоящих перед Кыргызстаном в связи с ЖМБ, включая заключительный раздел с «рекомендациями для рассмотрения», в котором определяются важнейшие вопросы / области, которые должны рассматриваться для действий депутатов (с учетом существующих обязательств, описанных в таблице 1 выше).

2. Work with the UNDP Kyrgyzstan and HQ team to organize and run a 2-day workshop in Bishkek with minimum 20 participants (with the rent of hall for 2 full days, the 2 coffee-breaks per day, 2 lunches per day and the dinner at the second day) with Members of Parliament as well as governmental, non-governmental and private sector stakeholders, as relevant, in order to convene MPs from key sectoral committees in order to prioritize 4-5 issues/areas which they would like to address which will be captured in a “WPS Roadmap for Parliament” (including priorities and a timeline for action) that will be agreed by MPs at the conclusion of the workshop. Committees that could be involved include Committee for international affairs, defense and security and Committee for social issues, education and healthcare. / Работать с командой ПРООН в Кыргызстане и штаб-квартире для организации и проведения двухдневного рабочего совещания с членами парламента в Бишкеке с не менее 20 участниками (включая аренду зала на два полных дня, 2 кофе-брейка на каждый день, 2 обеда на каждый день и один ужин во второй день), а также заинтересованными сторонами из правительственных, неправительственных и частных секторов, чтобы созвать депутатов от ключевых секторальных комитетов, чтобы определить приоритеты 4-5 вопросов / областей, которые они хотели бы рассмотреть, которые будут зафиксированы в «Дорожной карте ЖМБ для парламента» (включая приоритеты и график действий), которые будут согласованы депутатами по завершении семинара. В число комитетов, которые могут участвовать, входят Комитет по международным делам, обороне и безопасности и Комитет по социальным вопросам, образованию и здравоохранению.
3. Work closely with MPs and key Committees to assist with their implementing of the priorities identified in the Parliamentary WPS Roadmap for Parliament, under the direction of the UNDP Parliamentary Development Project Team; / Работать в тесном контакте с депутатами и ключевыми комитетами для оказания помощи в реализации приоритетов, определенных в «Дорожной карте» Парламентской ЖМБ для парламента под руководством Парламентской Группы Проекта развития ПРООН.
4. Provide technical inputs as required by the UNDP International Consultant who will be drafting (1) a final case study on WPS and the Sri Lankan Parliament; and (2) the global handbook for parliamentary implementation of WPS- /Предоставлять технические материалы в соответствии с требованиями Международного консультанта ПРООН, который будет разрабатывать (1) итоговое тематическое исследование по ЖМБ и парламенту Шри-Ланки; и (2) глобальный справочник по парламентской реализации ЖМБ.
5. Develop a Roadmap on gender sensitivity of the Parliament (to be elaborated together and consulted with at least 5-6 women NGOs, including the Gender Policy Department of the Ministry of Social Development)/Разработать дорожную карту по гендерной чувствительности Парламента (совместно с 5-6 женскими НПО, включая отдел гендерной политики Министерства Труда и Социального Развития)

The Contactor will work in close coordination with the key parliamentary committees as described above, in particular, following the workshop which agrees priorities, with those Sectoral Oversight Committees that are tasked with concrete actions to progress WPS. Consultations are to be conducted with the Committee Chairs, other Members of Parliament, Parliamentary staff, civil society and other stakeholders, as and when required. The Implementer will also work in close collaboration with UNDP Policy Advisor/ Project Coordinator and

UNDP the WPS Project Consultant at HQ /Контактор будет работать в тесной координации с ключевыми парламентскими комитетами, как описано выше, в частности, после семинара, который согласуется с приоритетами, с теми отраслевыми комитетами по надзору, которым поручены конкретные действия по продвижению ЖМБ. Консультации должны проводиться с председателями Комитета, другими членами парламента, парламентским персоналом, гражданским обществом и другими заинтересованными сторонами, по мере необходимости. Исполнитель также будет работать в тесном сотрудничестве с Консультантом/ Координатором проектов ПРООН и ПРООН, Консультантом проекта ЖМБ в штаб-квартире.

FINAL DELIVERABLES / ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

PRODUCTS/РЕЗУЛЬТАТЫ	DEADLINE/ КРАЙНИЙ СРОК ПОДАЧИ	PREFERRED PAYMENT STRUCTURE/ ПРЕДПОЧТИ ТЕЛЬНАЯ СТРУКТУРА ОПЛАТЫ
A 4-6 page “WPS Background Paper” is developed that will be used to inform Kyrgyzstan MPs of the main issues facing Kyrgyzstan in relation to WPS, including a final section with “recommendations for consideration”. / Разработан 4-6-страничный «Справочный документ ЖМБ», который будет использоваться для информирования депутатов Кыргызстана об основных проблемах, стоящих перед Кыргызстаном в отношении ЖМБ, включая заключительный раздел с «рекомендациями для рассмотрения». A two-day workshop for Members of the Assembly in Bishkek (minimum 20 participants from Bishkek -UNDP staff, members of Parliament, Parliamentary staff, key officials from Government and relevant NGOs) is supported. Final validated WPS roadmap of the Parliament with multi-stakeholder consultations is submitted to UNDP at the end of the Workshop./ Поддерживается двухдневный семинар для членов Ассамблеи в Бишкеке (минимум 20 участников в Бишкеке - сотрудников ПРООН, членов парламента, парламентского персонала, ключевых должностных лиц из правительства и соответствующих НПО). Окончательная утвержденная дорожная карта ЖМБ Парламента с консультациями с участием многих заинтересованных сторон представляется ПРООН в конце семинара. Note: The meeting will include 2 coffee breaks and 1 lunch for each day, 1 dinner on the second day with simultaneous interpretation English- Russian- Kyrgyz. A report on the key issues discussion and recommendations to UNDP are submitted./ Примечание. Встреча будет включать 2 кофе-брейка и 1 обед на каждый день, 1 ужин на второй день с синхронным переводом на английский-русский-кыргызский языки. Представлен доклад по обсуждению ключевых вопросов и рекомендаций ПРООН.	Within 1st month after contract signing / В течение первого месяца с момента подписания контракта	80%
Based on the existing WPS NAP and the complementary, detailed WPS Roadmap agreed through the WPS Workshop, Advisory services to the Parliament to implement specific initiatives included in the Roadmap (including the 2018-20 WPS NAP Activity 1.1.1 (national forums in each of the 7 regions) and Activity 1.1.2 (parliamentary hearings) is rendered. / Основываясь на	Within 2nd month after signing contract / В течение	20%

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

существующем НПД ЖМБ и дополняющем, подробный План действий ЖМБ согласовывается на семинаре ЖМБ, Консультативных услугах парламенту для реализации конкретных инициатив, включенных в «Дорожную карту» (в том числе в рамках Плана действий 1.1 Пенсионного фонда ЖМБ 2018-20 (национальные форумы в каждом из 7 регионов) и Мероприятие 1.1.2 (парламентские слушания). Technical inputs as required by the UNDP International Consultant who will be drafting (1) a final case study on WPS and the Sri Lankan Parliament; and (2) the global handbook for parliamentary implementation of WPS are provided in a format of a report/Технические материалы в соответствии с требованиями Международного консультанта ПРООН, который будет разрабатывать (1) итоговое тематическое исследование по ЖМБ и парламенту Шри-Ланки; и (2) глобальный справочник по парламентской реализации ЖМБ предоставлены в формате отчета. A Roadmap on gender sensitivity of the Parliament (to be elaborated together and consulted with at least 5-6 women NGOs, including the Gender Policy Department of the Ministry of Social Development) is developed/Дорожная карта по гендерной чувствительности Парламента (совместно с 5-6 женскими НПО, включая отдел гендерной политики Министерства Труда и Социального Развития) разработана A final Project Report documenting in detail the activities undertaken to implement the WPS NAP and the outcomes/impact of those activities is submitted and approved by UNDP. / Итоговый проектный отчет, в котором подробно описываются мероприятия, предпринятые для осуществления НПД ЖМБ, и результаты / последствия этих мероприятий, передаются и утверждаются со стороны ПРООН.	второго месяца с момента подписания контракта	
---	--	--

REPORTING REQUIREMENTS / ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТНОСТИ

The Contractor will report to the UNDP Country Programme Gender Coordinator and the Policy Advisor/Project Coordinator of SIPD Project and will work in close collaboration with the UNDP Headquarters Gender & Inclusive Political Processes Specialist and International WPS Project Consultant, who is responsible for all four country case studies. / Подрядчик будет отчитываться перед Страновым координатором гендерных программ ПРООН и Консультантом/ Координатором проектов Проекта SIPD и будет работать в тесном сотрудничестве со Специалистом по гендерным вопросам и инклюзивным политическим процессам штаб-квартиры ПРООН и Международным консультантом проекта ЖМБ, который отвечает за тематические исследования всех четырех стран.

Upon completion of the assignments, the Contractor will submit final report based on the results achieved in agreed format stating all actions taken during the assignment to be certified and approved by UNDP Country Programmes Gender Coordinator, which will serve as a justification for payments. / По завершении заданий Подрядчик представит итоговый отчет на основе результатов, достигнутых в согласованном формате, в котором будут указаны все действия, предпринятые во время уступки, которые будут сертифицированы и утверждены Координатором гендерных программ ПРООН, который будет служить обоснованием для платежей.

Terms of payment / Условия оплаты

Payments shall be made in accordance with the payment schedule provided in the table "Final products" based on provision and approval of the relevant records and documents. The Contractor provides reports describing all actions taken during implementation of the Terms of Reference, in the required format to the relevant of UNDP Country Programme Gender Coordinator. /Платежи производятся в соответствии с графиком платежей, указанным в таблице «Ожидаемые результаты» на основании предоставления и утверждения соответствующих документов. Подрядчик предоставляет отчеты, в которых описываются все действия, предпринятые в ходе выполнения Технического задания, в необходимом формате для соответствующего Странового координатора гендерных программ ПРООН.

Upon completion of the work, the responsible party must submit reports on services provided for approval to the UNDP Country Programme Gender Coordinator to precede the payment. The certifying officer is UNDP Country Programmes Gender Coordinator. /По завершению работы ответственная сторона должна представить отчеты об услугах, предоставляемых для одобрения Страновому координатору гендерных программ ПРООН, перед началом платежа. Удостоверяющим служащим является Координатор гендерных программ ПРООН

GENERAL REQUIREMENTS TO PROPOSERS / ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К УЧАСТНИКАМ ТЕНДЕРА

UNDP encourages every prospective Service Provider to prevent and avoid conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, cost estimates, and other information used in this RFP/ ПРООН призывает каждого потенциального поставщика услуг к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, содержащейся в Запросе на Предложение.

UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices, and is committed to preventing, identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its Service Providers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf/ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

In responding to this RFP, UNDP requires all Proposers to conduct themselves in a professional, objective and impartial manner, and they must at all times hold UNDP's interest's paramount. Proposers must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. All Proposers found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Proposers, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / В ответ на данный ЗП, ПРООН требует, чтобы все потенциальные участники вели себя профессионально, объективно и беспристрастно, всегда ставя во главу угла интересы ПРООН. Участники должны в жестком порядке избегать конфликтов с другими заданиями или своими собственными интересами и работать, не рассчитывая на будущие контракты. Если у участника будет обнаружен конфликт интересов, то он будет дисквалифицирован. Не ограничивая общий характер вышесказанного, считается, что участник и любые аффилированные лица имеют конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в данном процессе, если они:

- Are or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged UNDP to provide services for the preparation of the design, specifications, Terms of Reference, cost analysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and services in this selection process; / В прошлом или настоящем связаны с фирмой или любыми

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

афилированными лицами, которые участвовали в предоставлении услуг ПРООН в области разработки дизайна, спецификаций, технического задания, анализа издержек, составления сметной документации и прочих документов, необходимых для использования при закупке товаров и услуг в рамках данного отборочного процесса

- Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the services requested under this RFP; or / Участвовали в подготовке и/или дизайне программы или проекта в отношении услуг, запрашиваемых в рамках настоящего ЗП; или
- Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of, UNDP. / Если обнаружено, что они находятся в другой ситуации конфликта интересов, как это могло быть установлено ПРООН или сочтено по ее усмотрению

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, proposers must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае любой неопределенности в отношении интерпретации потенциального конфликта интересов, участники должны сообщить об этом ПРООН и получить подтверждение о существовании или отсутствии конфликта интересов

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, proposers must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists: / В случае какой-либо неуверенности в трактовке, что является потенциальным конфликтом интересов, участники обязаны в своих предложениях раскрыть свои знания следующего:

- That they are owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, or they have key personnel who are family of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving services under this RFP; and / Что они - полные или частичные владельцы, должностные лица, директора или представители их ключевого персонала находятся в родственных отношениях с сотрудниками ПРООН, занимающихся функциями закупки и/или Правительства страны или реализующего партнера, получающих услуги в рамках настоящего ЗП; и
- All other circumstances that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices / Все прочие обстоятельства, которые потенциально могут привести к фактическому или подразумеваемому конфликту интересов, сговору или ситуации несправедливой конкуренции

Failure of such disclosure may result in the rejection of the proposal or proposals affected by the non-disclosure / Неспособность раскрыть такую информацию может привести к отклонению предложения или предложений, на которые повлиял факт такого утаивания информации

Proposals submitted by two (2) or more Proposers shall all be rejected if they are found to have any of the following: / Предложения, предоставленные двумя (2) или более заявителями, будут отклонены при обнаружении одного из нижеперечисленных аспектов:

- they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or / Они имеют как минимум одного общего контролирующего партнера, директора или акционера; или;
- any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / Любой из них получает или получал прямую или непрямую субсидию от другого; или;
- they have the same legal representative for purposes of this RFP; or / Для целей настоящего ЗП у них один и тот же юридический представитель; или;
- they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Proposal of, another Proposer regarding this RFP process; / Между ними напрямую или через общие третьи стороны установлены

взаимоотношения, которые ставят их в ситуацию доступа к информации о предложении или возможности повлиять на предложение другого участника в отношении данного процесса ЗП;

- they are subcontractors to each other's Proposal, or a subcontractor to one Proposal also submits another Proposal under its name as lead Proposer; or / Они являются субподрядчиками друг друга или субподрядчик по одному предложению также подает отдельное предложение под своим именем в качестве ведущего заявителя; или
- an expert proposed to be in the team of one Proposer participates in more than one Proposal received for this RFP process. This condition does not apply to subcontractors being included in more than one Proposal. / Эксперт, предлагаемый в составе команды одного участника конкурса, участвует в более чем одном предложении, полученного в рамках настоящего процесса ЗП. Данное условие не применимо в отношении субподрядчиков, включенных в более чем одно предложение

QUALIFICATION REQUIREMENTS FOR TECHNICAL EVALUATION/ КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ ДЛЯ ТЕХНИЧЕСКОЙ ОЦЕНКИ

- Legal entity certificate from the relevant authority /Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующего органа
- Experience in completed projects that relate to supporting implementation of UN Resolution 1325 and national strategic documents e.g. NAP// Опыт работы над завершенными проектами, которые связаны с поддержкой осуществления резолюции 1325 ООН и национальных стратегических документов, например, НПД
- Relevant experience in conducting research and studies in gender and security. Substantive working experience with MPs and Parliamentary committees in developing recommendations. (attach profile of a company with detailed description of previous contracts and contact details of these organizations) / Соответствующий опыт проведения исследований и изучений по гендерным вопросам и вопросам безопасности. Существенная работа с депутатами и парламентскими комитетами в разработке рекомендаций. (приложить профиль компании с подробным описанием предыдущих контрактов и контактными данными этих организаций)
- Experience in developing and conducting activities related to development of Roadmap to a certain subject or issue (attach reports or training programmes on training on these topics); / Опыт разработки и проведения мероприятий, связанных с разработкой «дорожной карты» по определенному предмету или проблеме (приложить отчеты или учебные программы по обучению по этим темам;
- Availability of qualified staff (attach resume and copies of diplomas of specialists):/ Наличие квалифицированного персонала (приложить резюме и копии дипломов специалистов):
- 1 expert with experience in promoting gender agenda into national policies;/ 1 эксперт, имеющий опыт продвижения гендерной программы в национальные стратегии;
- Bachelor's degree or equivalent in social science/law or related discipline/ Степень бакалавра или эквивалент в области социальных наук / права или соответствующей дисциплины,
- Experience on Women, Peace and Security agenda/ Наличие опыта работы по программе «Женщины, мир и безопасность»
- 1 expert with experience in mobilizing the state representatives and the communities into women's issues; /1 эксперт, имеющий опыт мобилизации представителей государства и общин в женские проблемы.

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ**

- Bachelor's degree or equivalent in social science or related discipline/ Степень бакалавра или эквивалент в области социальных наук или соответствующей дисциплины,
- Experience in cooperating with state representatives into gender issues/ Наличие опыта работы по сотрудничеству с представителями государственных структур в вопросы гендера

The Service Provider may engage additional experts, based on the experience of developing and implementation of similar activities / Поставщик услуг может привлечь дополнительных экспертов, на основе опыта разработки и реализации подобных мероприятий.



Empowered lives.
Resilient nations.

Annex 2/ Приложение 2

FORM FOR SUBMITTING SERVICE PROVIDER'S TECHNICAL PROPOSAL⁴/ ФОРМА ЗАЯВКИ ДЛЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ТЕХНИЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ

(This Form must be submitted only using the Service Provider's Official Letterhead/Stationery⁵)
(Эта форма должна быть отправлена только на официальном бланке Поставщика услуг)

Location/Место
Date/Дата

To: UNDP in Kyrgyz Republic / ПРООН в Кыргызской Республике

Dear Sir/Madam/Уважаемый г-н/ г-жа:

We, the undersigned, hereby offer to render the following services to UNDP in conformity with the requirements defined in the RFP 18/046, and all of its attachments, as well as the provisions of the UNDP General Contract Terms and Conditions /Мы, нижеподписавшиеся, настоящим предлагаем оказание ПРООН следующих услуг в соответствии с требованиями, определенными в ЗП 18/046 и всех приложениях к нему, а также Общими условиями и положениями контрактов ПРООН:

A. Qualifications of the Service Provider/Квалификация Поставщика услуг

The Service Provider must describe and explain how and why they are the best entity that can deliver the requirements of UNDP by indicating the following/ Поставщик услуг должен описать и объяснить, каким образом и почему он является лучшим кандидатом, удовлетворяющим требованиям ПРООН, указав следующее:

- Legal entity certificate from the relevant authority /Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующего органа
- Experience in completed projects that relate to supporting implementation of UN Resolution 1325 and national strategic documents e.g. NAP// Опыт работы над завершенными проектами, которые связаны с поддержкой осуществления резолюции 1325 ООН и национальных стратегических документов, например, НПД
- Relevant experience in conducting research and studies in gender and security. Substantive working experience with MPs and Parliamentarian committees in developing recommendations. (attach profile of a company with detailed description of previous contracts and contact details of these organizations) / Соответствующий опыт проведения исследований и изучений по гендерным вопросам и вопросам безопасности. Существенная работа с депутатами и парламентскими комитетами в разработке рекомендаций. (приложить профиль компании с подробным описанием предыдущих контрактов и контактными данными этих организаций);

⁴ This serves as a guide to the Service Provider in preparing the Proposal/Это является Руководством для поставщика услуг в подготовке Предложения.

⁵ Official Letterhead/Stationery must indicate contact details – addresses, email, phone and fax numbers – for verification purposes /На официальном бланке необходимо указать контактные данные – адреса, адрес электронной почты, номера телефона и факса – в целях проверки.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

- Experience in developing and conducting activities related to development of Roadmap to a certain subject or issue (attach reports or training programmes on training on these topics); / Опыт разработки и проведения мероприятий, связанных с разработкой «дорожной карты» по определенному предмету или проблеме (приложить отчеты или учебные программы по обучению по этим темам;

B. Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan/Методы, соответствие условиям и срокам Графика Выполнения

The Service Provider must describe how it will address/deliver the demands of the RFP; providing a detailed description of the essential performance characteristics, reporting conditions and quality assurance mechanisms that will be put in place, while demonstrating that the proposed methodology will be appropriate to the local conditions and context of the work./Поставщик услуг должен описать, каким образом он будет выполнять требования ЗП; с предоставлением подробного описания основных характеристик выполнения работ, осуществляемых механизмов отчетности и обеспечения качества, а также обоснования целесообразности предлагаемых методов в контексте местных условий и вида работы.

Detailed methodology and tools, which will be used for implementation of the tasks within TOR / Описание методологических подходов и инструментов, которые будут использованы для реализации задач в рамках ТЗ;

C. Qualifications of Key Personnel /Квалификация ключевого персонала

The Service Provider must provide Resume and copies of diplomas of below listed key personnel/ Необходимо / По требованию ЗП Поставщик услуг должен представить резюме и копии дипломов указанных консультантов:

1 expert with experience in promoting gender agenda into national policies;/ 1 эксперт, имеющий опыт продвижения гендерной программы в национальные стратегии:

- Bachelor's degree or equivalent in social science/law or related discipline/ Степень бакалавра или эквивалент в области социальных наук / права или соответствующей дисциплины,
- Experience on Women, Peace and Security agenda/ Наличие опыта работы по программе «Женщины, мир и безопасность»

1 expert with experience in mobilizing the state representatives and the communities into women's issues; /1 эксперт, имеющий опыт мобилизации представителей государства и общин в женские проблемы:

- Bachelor's degree or equivalent in social science or related discipline/ Степень бакалавра или эквивалент в области социальных наук или соответствующей дисциплины,
- Experience in cooperating with state representatives into gender issues/ Наличие опыта работы по сотрудничеству с представителями государственных структур в вопросы гендера

Name and Signature of the Service Provider's Authorized Person/Имя и подпись уполномоченного лица Поставщика услуг

Designation/ Должность

Date/ Дата

D. Offer to Comply with Other Conditions and Related Requirements /
Предложение по выполнению других условий и соответствующих требований

Other Information pertaining to our Quotation are as follows: / Другая информация, касающаяся нашего Предложения:	Your Responses / Ваш ответ	
	Yes, we will comply / Да, мы выполним/ подтверждаем	No, we cannot comply / Нет, мы не выполним
Confirmation of requirements set in TOR / Подтверждение условий ТЗ		
Expected duration of work /Планируемая длительность работ 2 months/ 2 месяца		
Payment Terms / Условия оплаты Please refer to the Terms of Reference, section “Final Deliverables” (Annex 1)/Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел “Ожидаемые результаты” (Приложение 1) ✓ Within 30 days upon UNDP’s acceptance of the services delivered as specified and receipt of invoice / В течение 30 дней после приема ПРООН оказанных услуг и выставления счета; ✓ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/ Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты; ✓ The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx		
Currency of Proposal / Валюта предложения United States Dollars (US\$) / Доллары США		
Value Added Tax on Price Proposal/ НДС по финансовому предложению prices must be exclusive of VAT / цены не должны включать НДС For local contractors: Prices should be indicated without VAT with consideration of a letter of the Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №15-2/6062 от 28.04.2018 with regard to the international organizations and projects enjoying preferential taxation in 2018 in the Kyrgyz Republic / Для местных поставщиков: Цены должны быть указаны без НДС с учетом письма Министерства Экономики Кыргызской Республики №15-2/6062 от 28.04.2018 в отношении международных организаций и проектов, пользующихся правом льготного налогообложения на 2018 год в Кыргызской Республике. Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства экономики не будут допущены к последующей оценке.		
Validity Period of Proposals/Срок действия предложения 90 days/90 дней		
Liquidated Damages / Договорная неустойка 0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of		

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

calendar 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated/ 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено		
Proposer's confirmation that: / Подтверждение Участника о том, что: 1. It has no any controlling partner, director or shareholder in common with other Proposer under this RFP process; or / Он не имеет общего контролирующего партнера, директора или акционера с другим Участником в рамках данного тендерного процесса; или 2. It does/did not receive any direct or indirect subsidy from the other/s Proposer under this RFP process; or / Он не получает или получал прямую или непрямую субсидию от другого Участника данного тендерного процесса; или; 3. Its legal representative does not represent other Proposer(s) for purposes of this RFP; or / Для целей настоящего ЗП юридический представитель Участника не представляет интересы другого Участника данного тендерного процесса; или; 4. It has no a relationship with other Proposer(s) under this PRF process, directly or through common third parties, that puts in a position to have access to information about, or influence on the Proposal of, another Proposer regarding this RFP process; / Он не имеет взаимоотношений с другими Участником(ами) данного тендерного процесса напрямую или через общие третьи стороны, которые позволяют доступ к информации о предложении или возможности повлиять на предложение другого участника в отношении данного процесса ЗП; 5. It is not a subcontractor to any other Proposer under this RFP process and any of proposed subcontractors do not submit another Proposal under its name as a lead Proposer; or / Он не является субподрядчиком другого Участника данного тендерного процесса и предложенный(ые) субподрядчик(и) не подает(ют) отдельное предложение под своим именем в качестве ведущего заявителя; или 6. Proposed experts to be in the team do not participate in other Proposals received for this RFP process. / Эксперты, предлагаемые в составе команды не участвуют в других предложениях, полученного в рамках настоящего процесса ЗП.		
All Provisions of the UNDP General Terms and Conditions / Все условия Общих условий и положений ПРООН		

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFP. / Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление предложения.

Name and Signature of the Service Provider's Authorized Person/Имя и подпись уполномоченного лица Поставщика услуг

Designation/Должность

Date/Дата

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

Vendor information form / Реквизиты компании

Full companies name Полное юридическое название организации	
Full companies name in English Полное название на английском языке	
Legal position/status Юридический статус	
Legal Address Юридический адрес	
De facto address Фактический адрес	
Year of foundation Год основания	
Companies profile Профиль компании	
Bank requisitions Банковские реквизиты	
Status of VAT payer Статус плательщика НДС	
Postal address Почтовый адрес	
Head of company (name) Руководитель организации (ФИО)	
Contact name Контактное лицо	
Telephone number Номер телефона	
Fax number Номер факса	
E-mail address Электронная почта (e-mail)	
Website Интернет-сайт организации	

Подпись / Signature: _____

Печать / Seal

FORM FOR SUBMITTING SERVICE PROVIDER'S FINANCIAL PROPOSAL⁶/
ФОРМА ЗАЯВКИ ДЛЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ФИНАНСОВОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ

(This Form must be submitted only using the Service Provider's Official Letterhead/Stationery⁷)
(Эта форма должна быть отправлена только на официальном бланке Поставщика услуг)

Provide in separate envelope with marking "Financial proposal"
Предоставить в отдельном конверте с пометкой «Финансовое предложение»

Location/Место
Date/Дата

To: UNDP in Kyrgyz Republic / ПРООН в Кыргызской Республике
 Dear Sir/Madam/Уважаемый г-н/ г-жа:

We, the undersigned, hereby present the Financial Offer for the services to be rendered under the **RFP 18/046/**
 Мы, нижеподписавшиеся, настоящим предоставляем финансовое предложение на оказание ПРООН услуг в соответствии с **ЗП 18/046**

Cost Breakdown per Deliverable /Разбивка расходов по результатам выполнения работ⁸

№	PRODUCT / РЕЗУЛЬТАТЫ	TERMS / СРОКИ	PAYMENT STRUCTURE / СХЕМА ОПЛАТЫ	Price (Lump Sum, All Inclusive in USD / Цена в долл. США;
	A 4-6 page "WPS Background Paper" is developed that will be used to inform Kyrgyzstan MPs of the main issues facing Kyrgyzstan in relation to WPS, including a final section with "recommendations for consideration". / Разработан 4-6-страничный «Справочный документ ЖМБ», который будет использоваться для информирования депутатов Кыргызстана об основных проблемах, стоящих перед Кыргызстаном в отношении ЖМБ, включая заключительный раздел с «рекомендациями для рассмотрения». A two-day workshop for Members of the Assembly in Bishkek (minimum 20 participants from Bishkek -UNDP staff, members of Parliament, Parliamentary staff, key officials from Government and relevant NGOs) is supported. Final validated WPS roadmap of the Parliament with multi-stakeholder consultations is submitted to UNDP at the end of the Workshop / Поддерживается двухдневный семинар для членов Ассамблеи в Бишкеке (минимум 20 участников в	Within 1st month after contract signing / В течение первого месяца с момента подписания контракта		

⁶ This serves as a guide to the Service Provider in preparing the Proposal/Это является Руководством для поставщика услуг в подготовке Предложения.

⁷ Official Letterhead/Stationery must indicate contact details – addresses, email, phone and fax numbers – for verification purposes /На официальном бланке необходимо указать контактные данные – адреса, адрес электронной почты, номера телефона и факса – в целях проверки.

⁸ This shall be the basis of the payment tranches /* Данная разбивка будет служить основанием для выплаты траншей
ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	Бишкеке - сотрудников ПРООН, членов парламента, парламентского персонала, ключевых должностных лиц из правительства и соответствующих НПО). Окончательная утвержденная дорожная карта ЖМБ Парламента с консультациями с участием многих заинтересованных сторон представляется ПРООН в конце семинара. Note: The meeting will include 2 coffee breaks and 1 lunch for each day, 1 dinner on the second day with simultaneous interpretation English- Russian-Kyrgyz. A report on the key issues discussion and recommendations to UNDP are submitted / Примечание: Встреча будет включать 2 кофе-брейка и 1 обед на каждый день, 1 ужин на второй день с синхронным переводом на английский-русский-кыргызский языки. Представлен доклад по обсуждению ключевых вопросов и рекомендаций ПРООН.			
	Based on the existing WPS NAP and the complementary, detailed WPS Roadmap agreed through the WPS Workshop, Advisory services to the Parliament to implement specific initiatives included in the Roadmap (including the 2018-20 WPS NAP Activity 1.1.1 (national forums in each of the 7 regions) and Activity 1.1.2 (parliamentary hearings) is rendered. / Основываясь на существующем НПД ЖМБ и дополняющем, подробный План действий ЖМБ согласовывается на семинаре ЖМБ, Консультативных услугах парламенту для реализации конкретных инициатив, включенных в «Дорожную карту» (в том числе в рамках Плана действий 1.1 Пенсионного фонда ЖМБ 2018-20 (национальные форумы в каждом из 7 регионов) и Мероприятие 1.1.2 (парламентские слушания). Technical inputs as required by the UNDP International Consultant who will be drafting (1) a final case study on WPS and the Sri Lankan Parliament; and (2) the global handbook for parliamentary implementation of WPS are provided in a format of a report/ Технические материалы в соответствии с требованиями Международного консультанта ПРООН, который будет разрабатывать (1) итоговое тематическое исследование по ЖМБ и парламенту Шри-Ланки; и (2) глобальный справочник по парламентской реализации ЖМБ предоставлены в формате отчета. A Roadmap on gender sensitivity of the Parliament (to be elaborated together and consulted with at least 5-6 women NGOs, including the Gender Policy Department of the Ministry of Social Development) is developed/ Дорожная карта по гендерной чувствительности Парламента (совместно с 5-6 женскими НПО, включая отдел гендерной политики Министерства Труда и	Within 2nd month after signing contract / В течение второго месяца с момента подписания контракта		

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	Социального Развития) разработана			
	A final Project Report documenting in detail the activities undertaken to implement the WPS NAP and the outcomes/impact of those activities is submitted and approved by UNDP. / Итоговый проектный отчет, в котором подробно описываются мероприятия, предпринятые для осуществления НПД ЖМБ, и результаты / последствия этих мероприятий, передаются и утверждаются со стороны ПРООН.			
	TOTAL (in USD)/ИТОГО (долл. США)			

Cost Breakdown by Cost Component /Разбивка расходов по составляющим

Description of Activity	Unit Cost	Quantity	Total for the Contract
I. Personnel Services /Заработная плата сотрудников			
II. Other Related Costs/ Другие расходы			
TOTAL (in USD)/ИТОГО (долл. США)			

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFP. / Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление предложения.

Name and Signature of the Service Provider's Authorized Person/Имя и подпись уполномоченного лица Поставщика услуг

Designation/ Должность

Date/ Дата

TEMPLATE
Contract for Goods and/or Services
Between the United Nations Development Programme
and _____

1. Country Where Goods Will be Delivered and/or Services Will be Provided: <u>Kyrgyzstan</u>	
2. UNDP ☐ Request for Quotation ☒ <u>Request for Proposal</u> ☐ Invitation to Bid ☐ direct contracting Number and Date: <u>RFP # _____</u>	
3. Contract Reference (e.g. Contract Award Number):	
4. Long Term Agreement: <u>No</u>	
5. Subject Matter of the Contract: ☐ goods ☒ <u>services</u> ☐ goods <i>and</i> services	
6. Type of Services:	
7. Contract Starting Date:	8. Contract Ending Date:
9. Total Contract Amount: 9a. Advance Payment: <u>not applicable</u>	
10. Total Value of Goods and/or Services: ☒ below US\$50,000 (Services only) – UNDP General Terms and Conditions for Institutional (de minimis) Contracts apply ☐ below US\$50,000 (Goods or Goods and Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply ☐ equal to or above US\$50,000 (Goods and/or Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply	
11. Payment Method: ☒ <u>fixed price</u> ☐ cost reimbursement	
12. Contractor's Name: Country of incorporation: Website:	
13. Contractor's Contact Person's Name: Title: Address: Telephone number: Fax: Email:	
14. UNDP Contact Person's Name: Title: Address: Telephone number: Fax: Email:	
15. Contractor's Bank Account to which payments will be transferred:	

Beneficiary: “
Account name:
Account number:
Bank name:
Bank address:
Bank SWIFT Code:
Bank Code:
Routing instructions for payments:

This Contract consists of the following documents, which in case of conflict shall take precedence over one another in the following order:

1. This face sheet (“Face Sheet”).
2. UNDP General Terms and Conditions for Institutional (de minimis) Contracts
3. Terms of Reference (TORs) and Schedule of Payments, incorporating the description of services, deliverables and performance targets, time frames, schedule of payments, and total contract amount.
4. The Contractor’s Technical Proposal and Financial Proposal, dated _____, as clarified by the agreed minutes of the negotiations meeting, dated [not applicable]; these documents not attached hereto but known to and in the possession of the Parties, and forming an integral part of this Contract.

All the above, hereby incorporated by reference, shall form the entire agreement between the Parties (the “Contract”), superseding the contents of any other negotiations and/or agreements, whether oral or in writing, pertaining to the subject of this Contract.

This Contract shall enter into force on the date of the last signature of the Face Sheet by the duly authorized representatives of the Parties, and terminate on the Contract Ending Date indicated on the Face Sheet. This Contract may be amended only by written agreement between the duly authorized representatives of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have on behalf of the Parties hereto signed this Contract at the place and on the day set forth below.

For the Contractor		For UNDP	
Signature:		Signature:	
Name:		Name:	
Title:		Title:	